Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I odpowiedziawszy Szymon powiedział Mu Mistrzu przez całą noc utrudziwszy się nic wzięliśmy na zaś wypowiedź Twoją zapuszczę sieć rybacką |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szymon odpowiedział: Mistrzu, całą noc trudziliśmy się i nic nie złowiliśmy;\* ale na Twoje słowo\*\* \*\*\* zarzucę sieci.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I odpowiadając Szymon rzekł: Mistrzu, przez całą noc utrudziwszy się nic (nie) wzięliśmy, na zaś słowo twe spuszczę sieci. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I odpowiedziawszy Szymon powiedział Mu Mistrzu przez całą noc utrudziwszy się nic wzięliśmy na zaś wypowiedź Twoją zapuszczę sieć rybacką |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mistrzu — odpowiedział Szymon — całą noc ciężko pracowaliśmy i nic nie złowiliśmy; ale ponieważ Ty to mówisz, zarzucę sieci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Szymon mu odpowiedział: Mistrzu, przez całą noc pracowaliśmy i nic nie złowiliśmy, ale na twoje słowo zarzucę sieć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A odpowiadając Szymon, rzekł mu: Mistrzu! przez całą noc robiąc, niceśmy nie pojmali, wszakże na słowo twoje zapuszczę sieć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Szymon odpowiedziawszy, rzekł mu: Nauczycielu, przez całą noc pracując, niceśmy nie ułowili, wszakże na słowo twe zapuszczę sieć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Szymon odpowiedział: Mistrzu, całą noc pracowaliśmy i nic nie ułowiliśmy. Lecz na Twoje słowo zarzucę sieci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A odpowiadając Szymon, rzekł: Mistrzu, całą noc ciężko pracując, nic nie złowiliśmy; ale na Słowo twoje zarzucę sieci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szymon odpowiedział: Mistrzu, przez całą noc trudziliśmy się i nic nie złowiliśmy, ale na Twoje słowo zarzucę sieci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Szymon odpowiedział: „Mistrzu, trudziliśmy się przez całą noc i nic nie złowiliśmy. Lecz na Twoje słowo zarzucę sieci”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to Szymon odpowiedział: „Mistrzu, choć przez całą noc ciężko pracowaliśmy, niczego nie złowiliśmy; jednak na Twoje słowo zarzucę sieci”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Szymon odpowiedział na to: - Mistrzu, napracowaliśmy się przez całą noc i nic nie złowiliśmy, ale jeśli tak mówisz, zarzucę sieci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szymon odpowiedział: - Nauczycielu, mozoliliśmy się całą noc, aleśmy nic nie ułowili. Lecz na Twój rozkaz zarzucę sieci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Симон у відповідь сказав [йому]: Наставнику, цілу ніч, потрудившись, ми нічого не зловили; та за словом твоїм - закину невід. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I odróżniwszy się dla odpowiedzi Simon rzekł: Stojący na tym nadzorco, przez-z całej nocy odebrawszy cięgi trudu żadne nie chwyciliśmy; zgodnie zależnie na zaś tym spływającym wysłowieniu czynu twoim spuszczę sieci. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Szymon odpowiadając, rzekł mu: Mistrzu, trudziliśmy się przez całą noc i nic nie schwytaliśmy, ale na twoje słowo spuszczę sieć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Szim'on odrzekł: "Pracowaliśmy ciężko całą noc, Rabbi, i nic nie złowiliśmy! Ale skoro tak mówisz, zapuszczę sieci". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Szymon, odpowiadając, rzekł: ”Mistrzu, przez całą noc mozoliliśmy się i nic nie złowiliśmy, lecz na twoje polecenie zapuszczę sieci”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Panie!—odparł Szymon. —Całą noc ciężko pracowaliśmy i niczego nie złowiliśmy. Skoro jednak Ty tak mówisz, zrobię to. |

1. 1) <x>500 21:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) słowo, ῥῆμα, lub: polecenie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 7:7</x> [↑](#footnote-ref-4)